

刀自

〔倭名類聚抄老幼〕負刀俗作。劉向列女傳云古語老母為負漢書五娼武負位引之今按俗人謂老女為負字從目也今訛以貝為自歟今按和名度之

〔箋注倭名類聚抄男一女〕列女傳七卷漢劉向撰所引文原書無載按漢書高帝紀云常從王媪武負貫

酒顏師古注劉向列女傳云魏曲沃負者魏太子如耳之母也此則古語謂老母為負耳此則以下師

古之言師古引列女傳以證古者謂老母為負以釋武負之負為老母之稱也源君以師古言為列女

傳文引之者誤按負字本訓恃又受貸不償曰負為老母稱者借為姆字也廣本注首有漢書五娼武

負位引之九字蓋漢書王媪武負注引之誤按用刀自二字見萬葉集又古多婦人名某刀自者見萬

葉集續日本紀等書蓋以無漢字可充者故用假名耳源君以為負字之俗譌非是袖中抄引此俗用

刀自二字者訛也九字作即勝負之負字也俗老女名用刀自二字者訛也十九字廣本作俗人謂老

女為負字從自也今訛以貝為自歟十八字蓋言俗人謂老女為負其字從自當是列女傳負字譌貝

為自也按負字見靈異記法王帝說及弘仁十一年田券即合刀自二字者猶麻呂合作磨之類梵語

對譯所云二合字亦是類也以負為負字之譌亦非是字從自也那波本作字從目也伊勢廣本作字

從負也並誤略又按刀自謂婦人幹家事者非有老少之別允恭紀云戶母此云親自靈異記訓釋

云家室伊戶乃止之遊仙窟主人母同訓是刀自婦人幹家事之名明矣後世轉呼女胥幹家事者為

刀自榮花物語若枝卷所云者即是而幹家事必使老女胥為之故源君引謂老母為負訓度之然允

恭紀載初忍坂大中姬隨母在家獨遊苑中鬪雞國造謂姬曰壓乞戶母其蘭一莖焉時姬含其辭無

禮後立為皇后覓乞蘭者數之又萬葉集大伴坂上郎女從跡見莊贈留宅女子大孃歌云吾兒乃刀

自鬪雞國造謂大中姬隨母在家為親自坂上郎女謂己女為刀自則非老母之稱可見也

〔倭名類聚抄老幼〕專日本紀云專領二字讀太字女今按專訓毛波專一之義也太字女者毛波良之

古語也今呼老女為太字女故次於負耳讀以下四十三字一本作多字女乎佐女今案俗呼老女為專故繼於負耳十九字且為註文